

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Лингвистика и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): Преподаватель ст. преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина Б1.О.12 Перевод договоров, контрактов (персидский язык)

Для магистров II курса

Направление: 45.03.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

Дисциплина "Перевод договоров, контрактов" предназначена для студентов, обучающихся профессиональному переводу и юриспруденции. Курс фокусируется на особенностях перевода официальных документов, таких как договоры, контракты и другие юридические тексты. Студенты изучат терминологию, структуру и стиль, необходимые для точного и эффективного перевода в сфере юриспруденции.

Методы обучения: Лекции, практические занятия с аутентичными юридическими текстами, ролевые игры, анализ реальных случаев из практики переводческой деятельности в области юриспруденции.

2. Цели и задачи освоения дисциплины

2.1. Цели освоения дисциплины "Перевод договоров, контрактов":

- Владение юридической терминологией: Целью является достижение высокого уровня владения юридической терминологией на иностранном языке для точного и однозначного перевода договоров и контрактов.
- Понимание структуры юридических документов: Студенты должны овладеть пониманием особенностей структуры и компонентов договоров и контрактов, включая их логическое построение и взаимосвязь.
- Овладение особенностями юридического стиля: Целью является развитие навыков сохранения официального и точного юридического стиля при переводе, адаптируя его под языковые особенности.
- Умение разбираться в юридических текстах: Студенты должны научиться правильно интерпретировать содержание юридических документов, учитывая контекст и нормы юридической практики.
- Применение знаний в практике: Освоение дисциплины должно привести к умению успешно применять полученные знания и навыки в реальных ситуациях перевода юридических текстов.

2.2. Задачи освоения дисциплины:

- Изучение юридической терминологии: Студентам предстоит освоение основных терминов, используемых в юридических договорах, контрактах и соглашениях.
- Анализ юридических документов: Задачей является проведение анализа различных

видов юридических текстов для понимания их структуры и содержания.

- Развитие навыков письменного перевода: Студенты должны развивать навыки письменного перевода, обеспечивая точность и ясность передачи смысла.
- Практические упражнения с реальными документами: Проведение практических занятий с аутентичными юридическими документами для закрепления теоретических знаний на практике.
- Обучение юридической этике: Студентам предоставляются задачи, способствующие развитию профессиональной этики при работе с конфиденциальными и важными юридическими документами.
- Рольевые игры и Кейс-Стади: Организация рольевых игр и анализ кейс-стади для симуляции реальных ситуаций перевода и решения практических задач.
- Тестирование и оценка: Проведение тестирования и оценки результатов для проверки освоения студентами ключевых аспектов дисциплины.

2.3. Ожидаемые результаты:

- Готовность к профессиональной переводческой деятельности: Студенты должны быть готовы к успешному выполнению профессиональных переводческих задач в сфере договоров и контрактов.
- Компетентность в юридической сфере: Овладение необходимыми знаниями для работы с юридической терминологией и документами.
- Уверенное применение навыков перевода: Студенты должны продемонстрировать уверенное и эффективное применение полученных навыков перевода в практических задачах.
- Соблюдение профессиональных стандартов: Студенты должны быть осведомлены о профессиональных стандартах и этике, соблюдение которых необходимо при работе с юридическими текстами.

3. Место дисциплины в структуре магистерской программы

Дисциплина "Перевод договоров, контрактов" имеет тесную связь с рядом других предметов, как в рамках обучения переводу, так и в контексте юридического образования.

- Иностранный язык (языки): Очевидно, что для успешного перевода договоров на иностранный язык студенту необходимо владение соответствующим иностранным языком на высоком уровне.

- Теория перевода: Дисциплина по теории перевода может предоставить теоретический фреймворк и методологию, которые могут быть применены к переводу договоров и контрактов.
- Юридический перевод: Дисциплины по юридическому переводу предоставляют дополнительные знания о юридической терминологии, специфике юридических текстов и принципах перевода в этой области.
- Технический перевод (при наличии технических аспектов): Если договоры и контракты имеют технические аспекты (например, в случае IT-контрактов), связь с техническим переводом может быть весьма полезной.

Связь с вышеперечисленными предметами обогащает образовательный опыт студентов, предоставляя им не только языковые и переводческие навыки, но и глубокое понимание юридических аспектов и профессиональной этики в контексте перевода договоров и контрактов.

4. Требования к уровню освоения дисциплины:

4.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины **универсальные компетенции (УК):**

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);
- Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);

общефессиональные компетенции (ОПК):

- Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);
- Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические

принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);

- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6)
- Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7);

профессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1)

4.2. После успешного освоения дисциплины "Перевод договоров, контрактов" студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

Знания:

- Юридическая терминология: Обширные знания юридической терминологии на иностранном языке, используемой в контрактах и договорах.
- Структура договоров: Понимание особенностей структуры и компонентов договоров, включая введение, основную часть, заключительные положения и приложения.
- Юридический стиль: Знание особенностей юридического стиля, включая формализованные выражения, использование терминов и правильные приемы формулирования.
- Нормы и правовые концепции: Понимание основных норм и правовых концепций, которые используются в юридических документах.
- Культурные особенности: Понимание культурных особенностей, которые могут влиять на формулировки и структуру договоров в различных странах и правовых традициях.

Умения:

- Письменный перевод: Способность выполнять точный письменный перевод

договоров и контрактов с соблюдением формальных требований.

- Адаптация к юридическим контекстам: Умение адаптировать перевод под различные юридические контексты, учитывая специфику различных видов договоров.
- Точная передача значений: Навык точного и однозначного передачи значений и условий договорных положений.
- Соблюдение юридической точности: Умение обеспечивать высокую юридическую точность перевода, предотвращая двусмысленности и ошибки.

Навыки:

- Работа с юридическими ресурсами: Навык использования юридических словарей, справочников и ресурсов для поддержки перевода.
- Самостоятельный анализ документов: Способность самостоятельного анализа и понимания содержания юридических документов.
- Эффективное взаимодействие с юридическими специалистами: Навык эффективного общения и взаимодействия с юридическими специалистами для разъяснения непонятных моментов.
- Соблюдение сроков: Навык работать в строгих временных рамках, характерных для составления и перевода юридических документов.
- Профессиональная этика: Соблюдение профессиональных этических стандартов при работе с чувствительными и конфиденциальными юридическими материалами.

После успешного освоения дисциплины студент должен быть готов к выполнению профессиональных переводческих задач в области договоров и контрактов, обеспечивая высокий уровень точности и соблюдение юридических норм.

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u> </u> сем	<u> </u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения	72			72			

дисциплины по семестрам , в т. ч.:							
6.1.	Аудиторные занятия, в т. ч.:	34		34			
6.1.1.	Лекции	18		18			
6.1.2.	Практические занятия, в т. ч.						
6.1.2.1.	Обсуждение прикладных проектов						
	6.1.2.2. Кейсы						
	6.1.2.3. Деловые игры, тренинги						
	6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)						
6.1.3.	Семинары	16		16			
6.1.4.	Лабораторные работы						
6.1.5.	Другие виды аудиторных занятий						
6.2.	Самостоятельная работа, в т. ч.:	38		38			
6.2.1.	Подготовка к экзаменам						
6.2.2.	Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)						
6.2.2.1.	Письменные домашние задания						
6.3.	Консультации						
6.4.	Другие методы и формы занятий **						
Итоговый контроль (Экзамен)		зачет		зачет			

5.2. Содержание дисциплины

Распределение учебных часов дисциплины

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материала	Кол-во аудит. часов
1.	Translation of general contracts into English	ЛК, С	3
2.	Translation of general contracts from English	ЛК, С	3
3.	Translation of general agreements into English	ЛК, С	3
4.	Translation of general agreements from English	ЛК, С	3
5.	Translation of general provisions into English	ЛК, С	3
6.	Translation of general provisions from English	ЛК, С	3
7.	Translation of payment conditions into English	ЛК, С	3
8.	Translation of payment conditions from English	ЛК, С	3
9.	Translation of executor's rights and responsibilities into	ЛК, С	3

	English		
10.	Translation of executor's rights and responsibilities from English	ЛК, С	3
11.	Translation of concluding provision from English	С	2
12.	Translation of concluding provision into English	С	2
	Всего		34

6. Образовательные технологии

В процессе обучения применяются следующие образовательные технологии:

1. Сопровождение лекций и практических занятий показом визуального материала.
2. Реферирование научной литературы.

Основная литература:

1. A Systematic Approach to Translating Contracts into English by Rob Lunn, Copyright © 2017
Rob Lunn
2. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988
3. Translation: an advanced resource book by Basil Hatim and Jeremy Munday, Routledge, 2004
4. Рецкер - Пособие по переводу с английского на русский

Образец теста:

1. Translate the following excerpt into English:

Вариант 1 (без аванса):

2.3. Оплата выполненных Работ производится Заказчиком безналичным способом в валюте Российской Федерации на основании счета, счета-фактуры (если Подрядчик является плательщиком НДС), выставленного(-ых) Подрядчиком, в течение 7 (Семи) рабочих дней с даты подписания Заказчиком Акта сдачи-приемки выполненных Работ.

Вариант 2 (с авансом):

2.3. Оплата выполненных Работ производится Заказчиком безналичным способом в валюте Российской Федерации в следующем порядке:

- аванс в размере 30 % от цены Договора перечисляется на основании счета, выставленного Подрядчиком, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты заключения Договора;

2. Translate the following excerpt from English

6.2 Parties shall be obliged to, without limitation, keep all the information, data, documents and deals, including the Contract in confidence if according to the law, internal acts of the Foundation and/or to the directions thereof they are considered as confidential.

6.3 Any violation of the secrecy obligation during the course of the Agreement may be considered by the Foundation as a basis justifying immediate termination of the Agreement, without notice and without prejudice to the right of the Foundation to claim damages.